



༄༅། ཚེ་ཐར་གཏོང་བའི་ཚོ་ག་ཚོ་རིང་འདོད་དགུའི་དབལ་སྟེར་བཀུགས།

The Glorious Gift of Longevity and Granting All Desires

A Liturgy for Saving Lives
by Jamgön Mipham Rinpoche

སེམས་ཅན་དེའི་སྤྱི་གཙུག་ཏུ་མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་བསྐྱོམས་ལ།

Visualize Amitayus, Lord of Boundless Life, above the heads of the beings to be released and recite:

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་ཚོ་
དང་ཡི་ལེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མ་ཚིའོ། །

**dak dang semchen tamché dü di né zung té changchub nyingpö bardu
gyalwa tsé dang yeshe pak tu mepa la kyab su chi o**

From now on until we reach the essence of awakening, I and all sentient beings
take refuge in Amitayus, the Victor of Boundless Life and Wisdom.

ལན་གསུམ།

Three times.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཚི་བའི་འཛིགས་པ་ལས་ཐར་ཏེ་འཚི་མེད་རྟག་པ་དམ་པའི་གོ་འཕང་
འཕྲོབ་པའི་ཚེད་དུ་ཚེ་ཐར་གཏོང་བའི་དགོ་བ་སྐྱབས་པར་བྱའོ། །

**semchen tamché chiwé jikpa lé tar té chimé takpa dampé gopang tobpe
chedu tsé tar tongwé gewa drubpar ja o**

In order to free all beings from the fear of death, and so they attain the sublime
level of unending deathlessness, we will engage in the virtue of saving lives.

སྐྱམ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ལན་གསུམ། ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམས་ནས། ཚོ་གཟུངས་ཚར་གསུམ་བཟོད་ལ་
ནས་འཕྲོར་བས་སེམས་ཅན་དེ་དང་དེའི་རིགས་ཅན་འཚི་བས་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་འཚི་བདག་ལས་རྒྱལ་
ཏེ་སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཚོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཕྱོབ་པར་བསམ།

Recite this verse three times, then generate the four immeasurables. Now recite The Dharani of Boundless Life¹ three times and scattering barley over them imagine these sentient beings and

སྤོང་པའི་ངང་ལས་དམིགས་བྱའི་ལྷས་ཕྱང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཐམས་ཅད་རྣམ་དག་བདེ་བ་ཆེན་
པོའི་ངང་བཞུགས་མཆེད་པའི་སྤྱིན་ཕྱང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བར་གྱུར།

**tongpé ngang lé mik jé lü pung kham kyemché tamché namdak dewa
chenpö rangshyin chöpé trinpung sam gyi mi khyabpar gyur**

Out of the state of emptiness, the body, aggregates, elements, and sense fields of the beings that are the focal point of the practice become inconceivable cloud banks of offerings, whose nature is complete purity and great bliss.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་རྗེ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་བརྒྱབས།

Bless them with om ah hung and the sky-treasury mantra:

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ།
om ah hung

ནམ་མཁའ་ཉ་ཐུ་གཉེན་སྦྱོར་བུ་ལུ་ལེ་བྱུང་། མཁའ་ཉ་ལོ་ལྷ་རྣམ་ཉེ་སྦྲུང་ཅུ་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ག་ག་ལོ་སྦྲུང་།
nama sarva tatagaté bayo bisho mukhebé sarva takham udgaté saparana
imam gagana kham soha |

གྱེ། སྤྱོགས་བཅུ་དྲུག་འཛིན་ན་བཞུགས་པ་ཡི། |

kyé chok chü shying na shyukpa yi

Kyé! To the buddhas residing in the ten directions' pure realms,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགོ་འདན་དང་། |

sangye chö dang gé den dang

To the Dharma, and to the Sangha,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས། |

lama yidam khandrö tsok

To the gathering of gurus, devas, and dakinis,

ཆོས་སྦྱོང་ཞོར་ལྷ་གཉེན་གྱི་བདག། |

chökyong norlha ter gyi dak

To the dharmapalas, wealth deities and treasure guardians,

ཡུལ་རིས་ཟླ་འོ་དང་དཀར་སྤྱོགས་སྦྱོང་། |

yul ri zodor karchok kyong

To the chief local deities, and to those who guard virtue,

ཚེ་ཇི་ཚེ་མགོ་ན་ཚེ་འཛིན་ལྷ། །

tsé dzi tsé gön tsendzin lha

To the deities with power over life, who guard life, who control life,

འགོ་ཞིང་སྐྱོབ་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

go shyang kyobpé lhatsok la

And to all the deities who nurture and protect life

མཚོད་པ་དམ་པ་འབྲུལ་བ་ནི། །

chöpa dampa bulwa ni

I make this sacred offering.

སྲོག་དབུགས་རྣམ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡི། །

sok uk namshé denpa yi

May all sentient beings, endowed with consciousness

སེམས་ཅན་འདི་ནི་ཚོ་བདུད་ལས། །

semchen di ni tsé dü lé

And the breath that supports their vitality, be freed

ཐར་ཏེ་འཛིགས་མེད་དབུགས་དབྱུང་ཐོབ། །

tar té jikme ukyung tob

Of all that endangers their life and be relieved of their fears.

འདི་ཡི་སྲུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་རྣམས། །

di yi pung kham kyemché nam

Their aggregates, elements, and sense fields

རང་བཞིན་རྣམ་དག་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

rangshyin namdak chöpé trin

Are clouds of offerings, by nature completely pure.

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་སྒྲིབྱེད་ཅིང་། །

namkha khyabpar tro jé ching

They bring pleasure that fills the entire sky,

འདོད་ཡོན་ཀུན་ལྷན་བདེ་བ་ཆེ། །

döyön künden dewa ché

The great bliss of everything to delight the senses.

འཚིམ་མེད་ཚེ་མཚོག་གྲུབ་པའི་རྗེས། །

chimé tsé chok drupé dzé

May these substances that bring supreme immortality,

ལྷ་མཐའ་མེད་པར་ཡོངས་ཤར་བས། །

muta mepar yong sharwé

Manifested here in a boundless and infinite array,

ཁྱེད་རྣམས་ཐུགས་དམ་གཏན་པོ་བསྐྱེད་། །

khyé nam tukdam nyenpo kang

Fulfil your sacred and weighty pledges,

དགྲེས་རབ་མཚོག་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

gyé rab chok dangden gyur chik

And bring the most sublime and supreme delight!²

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་བདག་གིས། །

dak dang gyujor yöndak gi

May all infinite sentient beings —

ཐོག་དངས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི། །

tok drang khanyam semchen kün

Headed by us and all sponsors and donors —

དམ་མིན་འཚི་བའི་སྐྱེག་ལས་ཐར། །

dé min chiwé kek lé tar

Be freed from all obstacles that bring untimely death.

ཉིན་ཏུ་ཡུན་རིང་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །

shintu yün ring tso gyur shying

May we live for an extremely long time,

བདེ་ལེགས་སྤྱན་རློབ་ལོག་འཕྲོ་བ་བར་ལོག། །

delek püntsok tobwar shok

And may every form of goodness and happiness be ours!

སྤང་ཁམས་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་ཅིང་། །

pung kham nyampa sorchü ching

May any degeneration of the aggregates and elements be restored!

བརྟན་གཡོའི་དྲུངས་བརྩུད་གསོས་སུ་སྒྲིམ། །

tenyö dangchü sö su min

May the vital essence of the inanimate and animate universe be rejuvenated!

ཚེ་དཔལ་བཀྲག་མཛད་ས་གཟི་བརྗིད་རྒྱས། །

tsé pal trakdang ziji gyé

May our longevity and wellbeing, our radiance and splendour flourish!

ནད་མེད་ཚོས་འབྱོར་འཕེལ་བར་ལོག། །

nemé chö jor pelwar shok

May we be free from illness and possess the wealth of Dharma!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

dak dang semchen tamché kün

Until we and all sentient beings

ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་གྱི་བར། །

lamé changchub tob kyi bar

Reach unsurpassed awakening,

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཚེ་རིང་ཞིང་། །

kyewa kuntu tsering shyang

Throughout all our lives,

འཆི་མེད་ཚོ་མཚོག་སྲུབ་པར་ཤོག། །

chimé tsé chok drubpar shok

May we always have supreme immortality.

དགེ་འདིས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན། །

gé di khanyam drowa kün

Through this merit

སྐྱེ་འཆི་ལས་འདས་དེ་རྗེའི་སྐྱེ། །

kyechi lé dé dorjé ku

May all infinite sentient beings

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་པ་ཡི། །

gönpo tsepakmé pa yi

Attain the vajrakaya, beyond birth and death,

གོ་འཕང་དམ་པ་འཐོབ་པར་ཤོག། །

gopang dampa tobpar shok

The sublime level of Lord Amitayus.

ཅེས་བརྗོད་ལ། འབས་བརྟན་ཡིན་ན། །

That being recited, if you wish to add a long-life prayer for the guru:

འདི་ལྟར་བསྐྱབ་པའི་ལོགས་བྱས་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། །

ditar drubpé lek jé tendrel gyi

Through the auspicious connection of having done this good act

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་སྐྱེ་ཚོར་བ་བརྟན་ཞིང་། །

palden lama ku tsé rabten shyang

May the form and life of the glorious gurus be perfectly stable,

མཇུག་བྱུང་ཐིན་ལས་སྤོགས་བཅུར་རབ་ཏུ་བྱུང། །

mejung triné chok chur rabtu khyab

May their wondrous activities fill all the ten directions

བྱུགས་གྱི་བཞིན་དོན་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tuk kyi shyedön yongsu drubpar shok

And may the wishes of their awakened minds be completely fulfilled!

ཞེས་སྐྱུར། མཐར་བཀའ་ཉིས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཅི་རིགས་པ་དང་བཅས་ཉེ་མི་ཉོག་འཕྲོར་བས་དགོ་
ལེགས་སུ་བྱུངོ། །

*Conclude by scattering flowers while reciting whatever verses of auspiciousness are appropriate.
Then dedicate the merit well.*

གསེར་འཕྲུངས་མེ་བྱ་ལྷ་བ་བཅུ་པའི་ཚེས་བརྒྱད་ལ་མི་པམ་རྣམ་རྒྱལ་བས་གང་ཤར་བཀོད་པ་བཀའ་ཉིས་པར་
བྱུར་ཅིག་གུ། །མངུ་ལོ།

*On the eighth day of the tenth month of the female Fire Bird year,³ Mipham Namgyal wrote
down whatever came to his mind. May it bring auspiciousness. Mangalam!*



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2019, (trans. Stefan Mang and Peter Woods).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 This is the dharani from *The Sublime Sutra of the Great Vehicle* entitled “Boundless Life and Wisdom” (D 675, *arya-aparimita-ayurjñana-nama-mahayana-sutra*, *phags pa tshé dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*)

2 Here Mipham Rinpoche refers to the main goals of the ganachakra practice, namely the fulfilment (*bskang ba*) and delight (*dgyes pa*) of the assembled deities.

3 Thus Mipham Rinpoche wrote the liturgy on Wednesday, the 1st of December, 1897, when he was 51 years old.